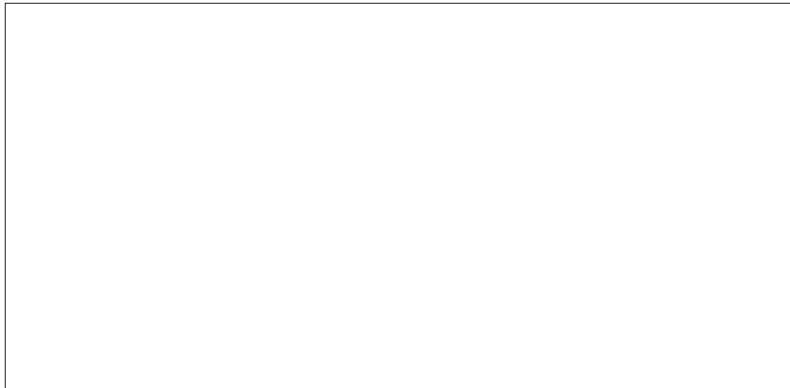


**DECLARACIÓN UNIVERSAL  
SOBRE LOS DERECHOS  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**





Primera edición, 2008

D.R. © 2008 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

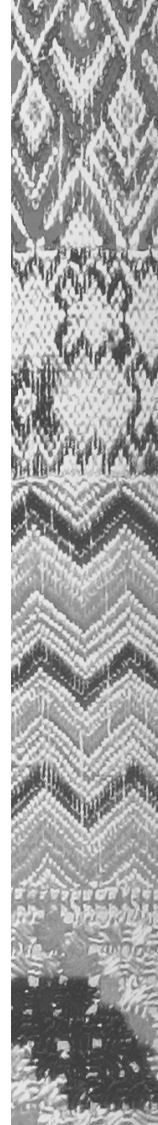
Av. México Coyoacán 343, colonia Xoco, Deleg. Benito Juárez, C.P. 03330, México, D.F.

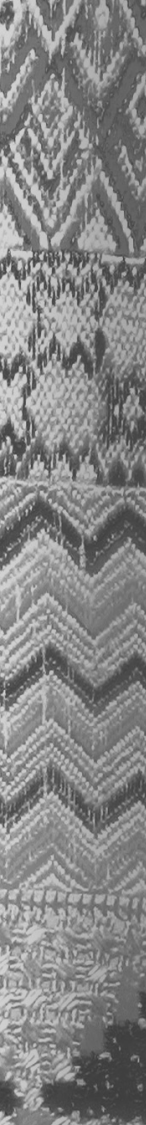
[www.cdi.gob.mx](http://www.cdi.gob.mx).

ISBN 978-970-753-186-4 / *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*, versión en mexicano de la huasteca hidalguense

Queda prohibida la reproducción parcial o total del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización del titular, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor, y en su caso de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

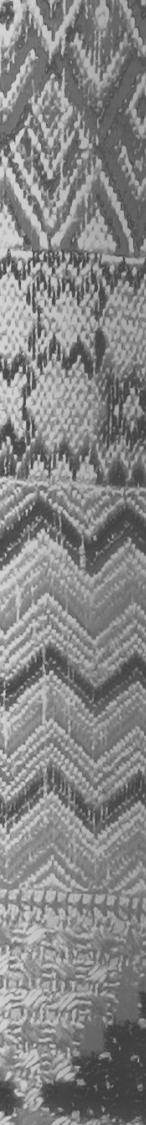
Impreso y hecho en México





# **DECLARACIÓN UNIVERSAL SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**





## **N**e *Asamblea General* ten *Naciones*

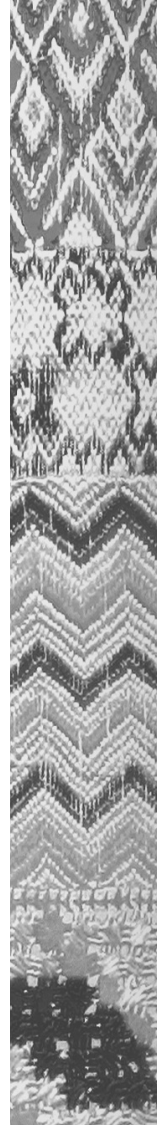
*Unidas* kiitok ipan 1994 xiuit, ke ipan 9 tonalli de agosto elis, "*Día Internacional de los Pueblos Indígenas* ipan nochi taltipakti". Monejki panos miyak tamanti para mosenkauasej ika ni tamanti nopa tekichuanij, pero ten nelnelia kinyolkokoj nopa koyomej yaya nopa ten san maseualtsitsin ininderechos para ma kinmanauikaj nopa tekichuanij, ika ni, kitemoaj nopa koyomej ma amo uejka itstokaj san maseualtsitsin, ma amo tajyouikaj, ma amo san kinkuilikaj talli kati kinkauilijtetokej inin uikaluaj uan sekijnok tamanti kati kualtias kinixpanos. Tikitaj naja pano ni tamanti, ejeliuis san maseualtsitsin naja kinixpanoj uan kinejeliuisuiaj. Kemantika naja tikkakij kenijkatsa tajyouiaj san maseualtsitsin.

Ni ten kiitojkej ipan ni junta smante ipati pampa ika ni takatki ne *Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*. Ika ni kimaka tanauatilli uan tetilisti nopa estados para ma kipeualtikaj mouikasej kualli. Miyak xiuit panok para kikualchichijkej ni tamanti uan kitemoa ni Deklarasion ma amo kionpauikaj ten san maseualtsitsin kimpanok ne achiya, uan kinekij ma motepanitakaj estado uan san maseualtsitsin. Ika ni tamanti kinekij ma kitekiuikaj ni Deckeración ipan nochi taltipakti.

Tiknekij ipan ni 2008, ni san maseualtsitsin ma kitananakaj ininkamanal, ma uejchiuakaj, pampa ipan ni xiuit kitokaxtitokej “*Año Internacional de los Idiomas*”, uan ma amo poliui ten uejchiuaj san maseualtsitsin (nahuatl, maya, otomí, chinanteco uan sekijnok tamanti). Taj poliuis nochi ni tamanti, tikpolosej miyak tamanti, pampa ni smante ipati ni ten tikpiyaj tisanmaseualtsitsin.

Ta, kati tikpoua ni amat, nikneki xitekiti chikauak uan xitepaleui para amo ma poliui nochi ni tamanti ten san maseualtsitsin kichiuaj, uejchiuaj uan ten kipiuj, uan ma tikmanauikaj ten nenelia toaxka pampa kiani no kiixmatisej tokoneuan, toixuiuan ten tikmatij.

BAN KI-MOON  
Secretario General de *Naciones Unidas*  
Mechnojnotsa pampa aman *Día Internacional de los Pueblos Indígenas* ipan nochi taltipakti, 2008.



## Ten iyojyok

Ipan 1970 pejki kikiualchichiuaj ni amat kati itoka Deklarasion de las *Naciones Unidas*, keman nopa *subcomisión para la Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías*, ten *Consejo Económico y Social*, ten kipaleuia ne *Organización de las Naciones Unidas (ONU)*, kati tanauatij ma kichiuakaj ni amat.

Kati achtoui tekit mochichijki kitokaxtijkej Informe Martinez Cobo, achtoui kinextilijkej uan kimatilijkej nopa *Subcomisión* ipan 1981 xiuit uan 1984 xiuit. Nopona mosentalikej para tekitisej nopa “*Grupo de Trabajo sobre Poblaciones Indígenas*”, kati nelia ixtachixtokej, yaya ni elki kati kinpaleuij entes 1982 xiuit. Ipan 1985 xiuit ni grupo pejkej kitsinpeualtiyaj ne Deklaración, kati kiselij nopa *Subcomisión* de 1994 xiuit, ipan ne komision de Derechos Humanos ten ipan ne *ONU* tatilanti.

Teipan, nopa komision kinuati nopa grupo ma tekitikaj ika yolik uan ma ijisa ma monechikokaj para kichichiuasej nopa Deklaración, pampa kiani kiamatalijkej ipan amat 49/214 kati kifirmarojkej ipan 23 de diciembre metsti. Nikan pejki kiamataliaj nochi pampa nopa *Subcomisión* iuaya *Naciones Unidas* mokamanaluikej kenijkatsa kikualchijchiuasej uan kichiuasej ni amat, nikan pejki kiamataliaj nopa ten miyak ipati ten kitokaxtijkej “*Cónclave Indígena*”.

Ipan 2006 nopa grupo kitamiltikej kichijchiuaj nopa Deklarasion, ya monechikotoyaj 11 ueltaj, uan ipan ni xiuit kimajtilijkej ni tekit nopa Consejo de

Derechos Humanos, kerman kitsinpeualtiijkej monechikoaj ni consejo, ininjuantín kiselijkej ni amat uan kifirmarojkej ika nopa númeroj 2006/2 de ne 29 de junio metsti, uan nimantsin kititankej ipan ne *Asamblea General de Naciones Unidas* para ma kitachilikaj uan taj ya kualli ma kiselikaj.

Ni *Asamblea General de Naciones Unidas* uejkajki 20 xiuit para kiselis ni amat kati kimatilijtoyaj, hasta ipan 13 de septiembre de 2007 xiuit kiselij uan kitokaxtij *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*.

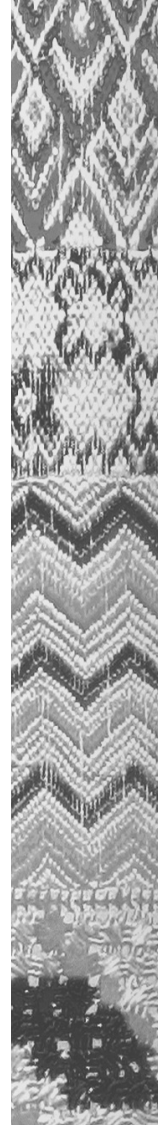
Mexko nochipa kipaleuij ni Deklarasion entes kerman pejki kikualchijchiuaj.

Ni Deklarasion kati tsinpejki ika miyak maseualmej kati ejeliuis euanij (*países*) kej ankiita ni *ONU*, kinekij ma kipiya tetilisti uan tatepanitalisti, kitemoa miyak tamanti ten kualli para san maseualtsitsin uan maseualmej kati kichichijkej kitsontekontalijkej ma motepanita ipan nochi taltipakti.

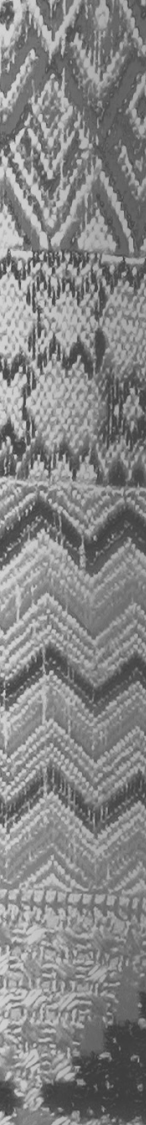
Nelia, ni amat kati itokaj Deklarasion amo más kipiya tetilisti, pero nopa estados kati motemakakej para kichijchiuasej kimatij ke moneki kitepanitasej una kichiuasej ika miyak ininyolo ten tanauatiya ni amat.

Ipan ni amat kiamatalijkej nochi kenijkatsa nopa tekichiuani kinmanausej nopa derechos humanos de san maeualtsitsin, kenamej nikan ipan Mexko talli uan ipan nochi taltipakti.

Ni amat kati kichichijkej maseualmej nelia ouik para mochiuas, yeka kinekij ma motepanita ipan nochi taltipakti para kualtias tekítisej para kinmanausej san maseualtsitsin.







Ipan *Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas*, kati eltok ipan Mexko, kinekij tekitisej kualli ika ni amat kati itokaj *Declaración de las Naciones sobre Derechos de los Pueblos Indígenas*, uan kinekij kinexitisej san maseualtsitsin taya kiitosneki ni Deklarasion. Yeka kinextiaj ejeliuis ni amat, pampa Mexko motemak keman kiselij uan kifirmaroj ni amat ipan 13 de septiembre metsti de 2007 xiuit.

Keman Mexko kiselij uan kikixti ni Deklarasion, sempa motemajtili para tekitis para nochi san maseualtsitsin.

LUIS H. ÁLVAREZ ÁLVAREZ  
Ueyi tanauatijket de ne *Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas* (Director)



*Sexagésimo primer periodo de sesiones*  
*Tema 68 del programa*  
*Resolución aprobada por la Asamblea General.*

*Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*

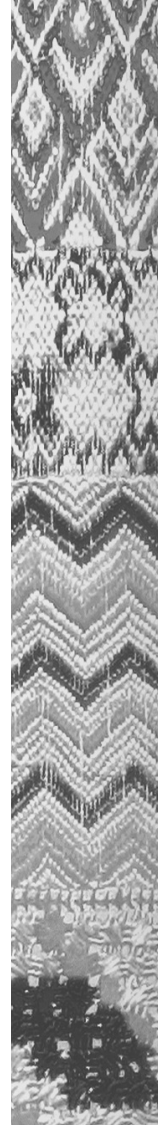
Ten kiijtok *Asamblea General*,

Achtoui kitachilijkej ne amat kati kiselij ne Consejo de Derechos Humanos ten itoka *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*, kati kitalilijkej se numeroj 1/2 ten kifirmarojkej ipan 29 de junio metsti de 2006 xiuit.

Nojkia kielamijkej ne amat kati kitsinpeualtij ne Deklarasion uan kipixtok se numeroj 61/178 kati kifirmarojkej ipan 20 de diciembre metsti de 2006 xiuit, kinejkej tekittisej mas tonalli pampa naja motajtaniilyayaj kenijkatsa kichiuasej ne amat, nojkia kinejkej achtoui kirevisarosej ni amat antes de ke kitamiltisej monechikoaj.

107 tanechikolisti

23 de septiembre metsti de 2007 xiuit





## Anexo

### **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**

*Ne Asamblea General*

Nopa tekít kati pejkej kichichuaj, mopaleuijkej ika nopa *Carta de las Naciones Unidas*, ten kiitouayaya nochi ten motemakakej kichiuasej nopa estados.

Kiitojkej ke ni kanke itstokej san maseualtsitsin (komunidades) elisej san semej kenamej sekijnok, uan nochi maseualmej kualtiyas itstosej, mouikasej kej ininjuantin kinekisej, uan ma kintepanitakaj kej maseualmej.

Kej kiiytoaj, ke ni kanke itsokej san maseualtsitsin (komunidades) kipaleuia nochi ni ten Mexko talli eli, pampa nochi ten Mexko kipiya eli ininaxka.

Nojkia kiiytoaj ke nochi ni tamanti ten kichiuaj ni san maseualtsitsin, onkaj sekijnok comunidades kati eli más ixtachixtok ke ne sekij, ipan poltíka, tiopan, kenijksa monauatíaj, ini amo nelia, san kiiytoaj, san istakatilisti, pampa nochi comunidades eli san se.

Amo akajyok kinixpanos san maseualtsitsin, ya ika ompa kiitojtok ni amat.

Kintekipachoj ke nopa san maseualtsitsin kinixpanokej ne achiya, entes keman ualajkej maseualmej de sejkoyok euanij (*españoles*) keman kinteuíjkej, kinejeliuisuíjkej uan kinkuilíjkej talli, kinchíjkej san maseualtsitsin ma san mokauakaj.

Yeka chikauak tekítikej tekichuanij para ke nopa san maseualtsitsin kipiýasej kanke miyanasej uan kanke kinmanauisej, uan kinmanauilisej inintal,

kenijkatsa monauatiyayaj ipan ininkomunidades, uan nochi ten kipiay kanke mochantijtokej.

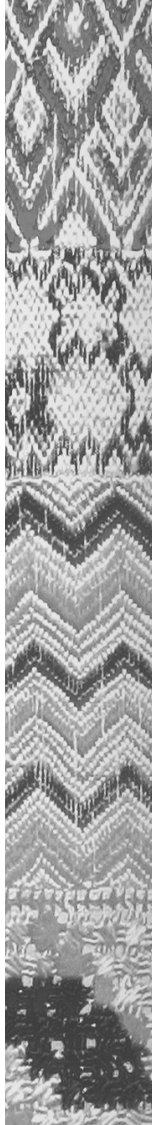
Ika ompa kiijtoa ni amat, kenijkatsa smante ipati kitepanitasej nochi ten kichiuaj uan ten kipiay san maseualtsitsin, pampa nojkia kiijtoa ipan sekijnoj amat kenamej ne *tratados*, *acuerdos* uan sekijnoj amat ten kisenkajtokej tekichiuaniy ininuaya ne estados.

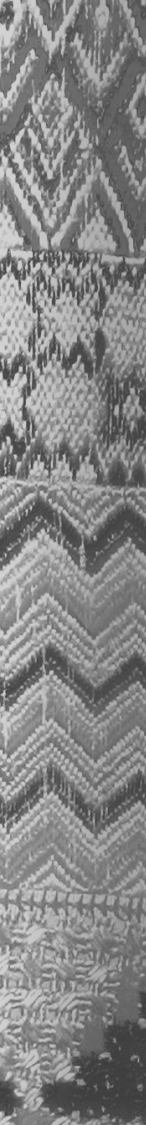
Nojkia tiueyichiuaj ni comunidades kanke san maseualtsitsin itstokej pampa ininseli monauatiyaj uan mopaleuij keman tekitij, ininjuantim nojkia kipaleuij Mexko para kipankixtiaj nochi ten kichiuaj, uan aman ya, amo san mokauaj uan amo san keueli mokauaj ma kinixpanokaj, pampa kipiay miyak tajlamikilisti.

Nopa tekichiuaniy tekitij chikauak ika ni amat, kitemoaj amo ma poliui ten san maseualtsitsin kipiay uan ika ni amat, kipiay tetilisti inintekij uan inintanauatil.

Kimatij taj nochi ne maseualmej (koyomej) kitepanitasej nochi ten kipiay uan kichiuaj san maseualtsitsin kej ankiitaj kenijkatsa itsokej, kenijkatsa kichiuaj se iluit, kenijkatsa monauatiyaj, kenijkatsa se tamanti para ininjuantim tuel ipati uan kiueyichiuaj, nochi inin elis más ipati taj motepanitas uan nochi inon mokauas para nochi tonalli.

Nojkia kinekij ma poloui nopa ten kichijtiualuij sekijnok maseualmej kati mokuiliyaj uejueyi talli, kinekij ma nopan san maseualtsitsin ma itstokaj kualli uan ma mouikakaj kualli ika sekijnok altepemej ten nochi kati eltok ipan ni taltipakti.





Kintekipachoa uan kinekij ke nopa san maseualtsitsin ma kipi yakaj nochi ten ni amat kineki (derechos) uan ma kinpaleuikaj ininkoneuaj ma momachtikaj, ma kinijnelikaj, para kualli itstosej, kenamej ni amat kineki (*derechos del niño*).

Inin amat kati kitemoa miyak tamanti, eli se ueyi amat kati miyak ipati pampa nelixtachixtok, yeka kifirmarojkej miyak Estados, uan eli se amat kati kitepanitasej nochi maseualmej kati itstokej ipan ni taltipakti (*internacional*).

Nochi nopa amat kati Estados kifirmarojkej *tratados, acuerdos* uan sekijnok, kinekij nopa Estados uan comunidades ma kualli mouikakaj uan ma mopaleuikaj keman kinekisej kichiuasej se tamanti para san maseualtsitsin.

Kijitouaj sekijnok amat kenamej ni *Carta de las Naciones Unidas*, ne *Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales*, ne *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos*, uan nojkia ne Deklarasion uan *Programa de Viena*, kijitoaj kenijkatsa smante ipati kimanauisej nochi ten ininaxka ne san maseualtsitsin (derechos), para kualtiyas monauatisej ininseli ipan ininkomunidades, ma kipi yakaj inintekichiuani.

Ni Deklarasion kinmaka tetilisti nochi nopa san maseualtsitsin para amo akaj amo kinkauas ma monauatikaj, ininjuantin kimatij kenijkatsa monechikosej para kikualchijchiuasej se kualanti ipan ininkomunidad, inin amat kinmanauiya para kichiuasej ipan nochi taltipakti (*internacional*).

Nojkia ika ni amat kinekij ma kintepanitakaj san maseualtsitsin, ma kinchiuilikaj justisiaj, ma kinselikaj ipan tekikalko uan nopa tekichiuani ma kinkualchijchiuilikaj kualanti, kiani achi kualli mouikasej san maseualtsitsin iuaya

nopa Estado (tekichuanij), uan amo san kej ueli kinixpanosej o tamanti kinilisej pampa san maseualtsitsin.

Ni ten kichijkej tekichuanij (Deklarasion) kinnonotsaj sekijnok tekichuanij ma tekitikaj para kinpaleusej san maseualtsitsin uan ma kintajtaniilikaj kenijkatsa kinekij ma tekitikaj para keman kisas se amat o se tapaleuilisti.

Ne Naciones Unidas yaya ikuentaj para tekitisej uan ma kitachilikaj kenijkatsa tekittiyauij tekichuanij ika ni amat, ni Naciones Unidas ikuentaj kiniluis san maseualtsitsin ke onkaj amat kati kinmanauia.

Ni Deklarasion eli se ueyi tapaleuilisti para san maseualtsitsin, ika ni amat kitsinpeualtiyaj para kinmanausej ten ininaxaka san maseualtsitsin (derechos) uan nojkia nochi ne tekit ten kichiuas ne *Sistema de Naciones Unidas*, nochi yas para kinpaleusej san maseualtsitsin.

Ipan ni amat kena kiitaj ipati ke nopa san maseualtsitsin kipiay (derechos) uan amo san kej ueli kinixpanosej nopa koyomej pampa kiampa kiiitoa nopa derecho *internacional*, uan ininjuantin itstokej majkatokej (libres) para monauatisej kej ininjuantin kinekisej.

Nojkia kiixitaj ipan ni deklaracion ke nopa comunidades amo san se, uan moneki motepanitas kej sekijnok itstokej, kenijkatsa tekitij, kej kichiuaj se iluit uan miyak tamanti ten kichiuaj nopa san maseualtsitsin. Ni comunidades amo san nikan Mexko onkaj, onkaj ejeliuis ipan ni taltipakti.





Ipan ni amat, kitaliaj ni Deklarasion kati tekichiuaniy kichichijkej uan kinekij ma kitepanitakaj, para nochi kualli tiitstosej ni tamanti:

### **Artículo 1**

Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechos ten ni amat kati itokaj Deklarasion kinmaka para ma kitepanitakaj ininderechos Humanos uan kualtiyas kichiuasej ten ininjuantin kinekij, san amo ma kinixpanokaj tekichiuaniy, inin tamanti kiamataltokej ipan *Carta de las Naciones Unidas*, ipan *Declaración Universal de Derechos Humanos* uan ipan amat kati itokaj *normativa internacional* ten Derechos Humanos.

### **Artículo 2**

Nopa comunidades kanke itstokey san maseualtsitsin eli san se ika sekijnok comunidades, uan kualtiyas monauatisej kej ininjuantin kinekisej, amo akaj kinixpanos pampa san maseualtsitsin, pampa ininjuantin seyok tamanti itstokey amo san se kej ne koyomej, yeka ni Deklarasion kinmanauia.

### **Artículo 3**

Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derecho para kipejpenasej tekichiuaniy para kinnauatis ipan ininkomunidad, uan kualtiyas tekitisej kanke ininjuantin kinekisej, uan tomintanisej kej ininjuantin kinekisej, uan nojkia kej ininkuantin kinekisej itstosej.

#### **Artículo 4**

Nopa san maseualtsitsin ininjuantin kimatij taj kinekij kintalisej tekichuanij ipan ininkomunidad para kikualchichiuasej kualanti kati san nopona mochiua, uan ininjuantin kimatij kenijkatsa moinamasej para moorganisarosej.

#### **Artículo 5**

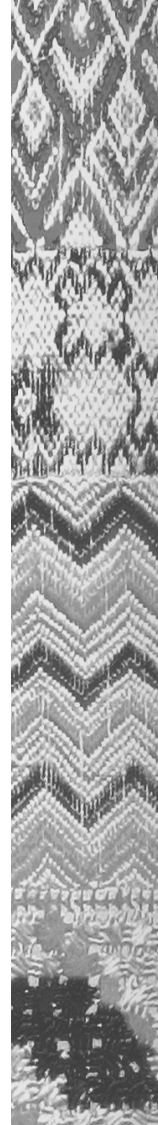
Nopa san maseualtsitsin nojkia kualtiyas tapaleuisej ipan politikaj ten kichiuaj sekijnok tekichuanij, uan kenijkatsa kikixtiaj tomin nopa altepemej, o kenijkatsa moorganisaroad, pero más kualli kisentokilisej ten ininjuantin kichiuaj ipan ininkomunidades pampa inon mas kipiya ipati para kinkauilijteuasej ininkoneuan ten ininjuantin kichiuayayaj.

#### **Artículo 6**

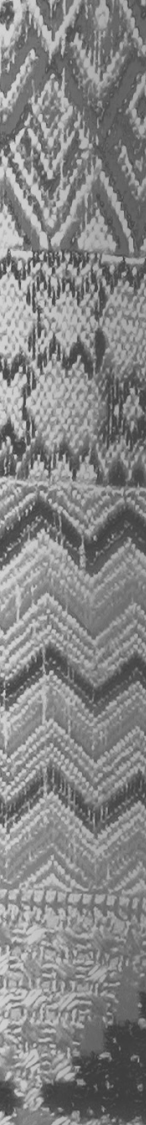
Nochi san maseualtsitsin kipiayaj se talli kanke kiijtosej euanij o ualauij (*nacionalidad*).

#### **Artículo 7**

1. Nochi nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj ma kinmanauikaj tekichuanij para kualli itstosej, ma taiskaltikaj, ma elikaj masealmej kati tatsontekonmatij, ma yasej kanke ininjuantin kinekisej, ma tekitikaj para kualli itstosej uan ma kualli kipiayakaj inintakayo.
2. Yon se tekichijket amo eltok kinmiktis pampa san maseualtsitsin, o kinitskisej konemej uan kinuikasej sejkoyok, ininjuantin kipiayaj derecho para







momanausej san sejko uan amo akaj kintetsopas para kichiuasej ten amo kinekij.

### **Artículo 8**

1. Amo akaj eltok kiniluis ma amo kikualnextikaj se iluit kati ininjuantin kinekij kichiuasej, nojkia amo akaj eltok para kiniuluis kenijkatsa kichiuasej para kipolosej ten ininjuantin kichijtiualuij entes ya uejkajki.
2. Nopa estados tekitisej uan kiitosej kenijkatsa kimanausej uan kikualchichiuasej se tamanti kenamej nikan tikamataliaj:
  - a) Keman maseualmej o tekichuanij kinekisej kinkixtilisej ten ininjuantin kipiayaj o ininaxka, ten ininjuantin momajtokeja kichiuaj pampa san maseualtsitsin.
  - b) Keman akajja kinekis kinkuilis inintal, kanke mochantijtokej, ten ika tekitij o ten ika tomintanij.
  - c) Keman tekichuanij o sekijnok maseualmej kinekisej kinixpanoluilisej ininderechos.
  - d) **Keman akajja kinekis ma kichiuakaj ten ininjuantin amo momajtokej kichiuaj.**
  - e) Keman akajja kikixtis amat (*propaganda*) kanke kiijtos ke nopa san maseualtsitsin amo tajki elij, o amo kipiayaj ininpatij.

### ***Artículo 9***

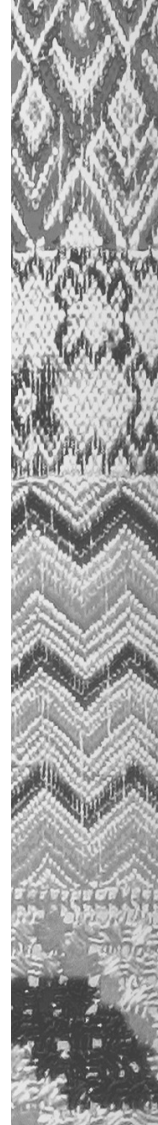
Nochi san maseualtsitsin eltok itstosej ipan se komunidad kanke itstokej san maseualtsitsin, uan kichiuasej nochi ten ininjuantin kimatij ten kualli, iluit, komontekit uan sekijnok tamanti, amo akaj eltok kinixpanos pampa ininjuantin kiani tekkitij.

### ***Artículo 10***

Nopa san maseualtsitsin amo akaj eltok kinjuersauis para ma yakaj sejkoyok ma mochantitij, kena kualtiyas taj ininjuantin kinekij, uan moneki kintaxtauis se tekichijket taj kineki ma yakaj, nojkia taj kualtiyas teipan sempa mokuépasej kanke itstoyaj.

### ***Artículo 11***

1. Kipiyaj derechoj nopa san maseualtsitsin kiixnextisej nochi ten kimatij kichiuaj, kenijkatsa motiochiuaj, mosiuajtiyaj, keman kichijchiuaj at, keman kiiluichiuiilaj se santojtsin, keman kichiuaj se tajpalolli o yauij kanajya onmotiochiuaj, nochi ni eli tael ipati para kichiuasej uan nochi konemej uan telpokamej ma tapaleuikaj para ni tamanti amo ma poliuis.
2. Keman amo ika inintempa san maseualtsitsin, kitsakej kanajya kanke yauiyayaj onmotiochiuaj o kanke panoyayaj, nopa tekichiuanij eltok para kichiuas ma sempa ma kitekiuikaj nopa talli. Pampa taj ino panos, uajka kijjtosneki ke kinixpanoj san maseualtsitsin.





### ***Artículo 12***

1. Nopa san maseualtstsin eltok para ma tenexilikaj kenijkatsa itstokej uan kenijkatsa tekichiuaj ipan ininkomunidades, kenijkatsa iluichiuaj, kenijkatsa mosiuajtiaj, kenijkatsa kikuaaltiaj se konetsin uan taya kichiuaj keman ya takuaaltijkej, kenijkatsa kichiuaj keman kinmajtekiyaj ininkopaleuan, kenijkatsa kichiuaj se tamanalisti, kenijkatsa motiochiuaj, taya kichiuaj keman se toikni miki uan ma kinkauakaj sekijnok maseualmej ma kitachilikaj nochi ni tamanti ten ininjuantin kichiuaj.
2. Taj nopa san maseualtsitsin kinkuilijkej se tamanti kanke kichiuayayaj se tajiki, kanke motiochiuayayaj o kanke kichiuayayaj se tamanalisti, nopa tekichiuani kuitasej kenijkatsa kichiuasej para ma kinkuepilikaj nopa ten kinkuilijkej.

### ***Artículo 13***

1. Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj para ma kinmachtikaj ininkoneuaj kenijkatsa uejchiuaj, taj nahuatl, maya, zapoteco, otomí o sekijnok tamanti, nojkia kenijkatsa tajkuilouayayaj ne achiya, kipiayaj derechoj ma kitalilikaj se tatokayot ininkomunidades, ininkoneuaj uan ma nochipa mokaua nopa tatokayot.
2. Ininkuentaj tekichiuani kichiuasej ma motepanita ni tamanti kati tikijkuilojkej uejkapan, uan nojkia nopa tekichiuani kitemosej kenijkatsa nopa san maseualtsitsin kualtias momachilisej ininuaya koyomej keman kipiayasej se kualanti, keman motajtanisej se taiki ne tekikalko, taj amo kualtias mochuias

ni tamanti, uajka kitemosej seyok maseuali kati uejchluas por nopase (*intérprete*).

#### **Artículo 14**

1. Nopa san maseualtsitsin eltok kinnauatisej nopa kati kinmachtiaj ininkoneuan, uan ma kinmachtikaj ininkoneuan ika nauat, maya, zapoteco, otomi o seyok tamanti uan amo ma kielkauakaj nochi ten kichiuaj san maseualtsitsin.
2. Nochi san maseualtsitsin eltok momachtisej hasta kampa ininjuantin kinekisej ajsitij, amo akaj kinkixtilis ni derechoj ten tekichuanij kinmakaj.
3. Nopa tekichuanij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ke nopa san maseualtsitsin kualtiyas kinmachtisej ika nauat, maya, zapoteco, otomí o sekijnok tamanti, inin más para nopa konemej pilkentsitsin.

#### **Artículo 15**

1. Ni Deklarasion kiijtoa ke nopa san maseualtsitsin kati istokej ipan comunidades, nopa tekichuanij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ke nopa ten san maseualtsitsin kichiuaj, nojkia ma kinmachtikaj konemej uan amo san ni konemej, ma kinnextilikaj sekijnok maseualmej.
2. Tekichuanij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para mokamanaluisej ininuya nopa san maseualtsitsin para ma tami nochi taixpanolista ten panoj nopa san maseualtsitsin keman yauij altepeko, uan kichiuasej nopa tekichuanij para ma tetepanitikaj nopa koyomej uan ma san te itakaj.





### **Artículo 16**

1. Nopa san maseualtsitsin eltok kitekiuisej teposmej kanke uejchiuaj ika nauat, maya, zapoteco, otomi o sekijnok tamanti, uan amo akaj eltok para amo kinkauas.
2. Nopa teposmej kanke uejchiuaj koyomej (de gobierno) eltok kamanalosej ten kipiya Mexko, ke ankiitaj ejeliuis seseyok tamanti uejchiuaj san maseualtsitsin kej ni nauat, maya, zapoteco, otomi o sekijnok tamanti, nojkia kichiuasej kanke uejchiuaj koyomej ipan ne teposmej kati kipiya iaxka, ma nojkia ma kiijtokaj ten kipiya Mexko.

### **Artículo 17**

1. Nochi san maseualtsitsin eltok tekitisej kanke ininjuantin kinekisej, san moneki amo ma kichiuakaj se tekit kati amo kuali o kati tekichuanij amo kuali kiitaj, inin derechoj eltok para san maseualtsitsin uan kiijtoa nopa *derecho internacional* (kampa ueli) uan ipan nochi ni Mexko (*nacional*).
2. Amo eltok nopa masealmej kinjuersajuisej nopa konemej ma tekitikaj o nopa tekit kati kichiuaj nopa konemej mauilili uan kualtias mokokos, o kinempolos itsontekon o pampa tekiti amo uelis momachtis, yeka nopa tekichuanij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para amo ma pano ni tamanti.
3. Nopa san maseualtsitsin amo eltok kineliuisuisej kanke tekitij, moneki ma kintaxtauikaj kualli.

### **Artículo 18**

Nopa san maseualtsitsin eltok uejchiuasej keman kimanauisej ininderechoj, kualtiyas kitalisej se maseualli kati kimanauis iderechoj o nojkia kikkualchijchiuasej ininkualanti kenamej kichiuaj ipan ininkomunidad.

### **Artículo 19**

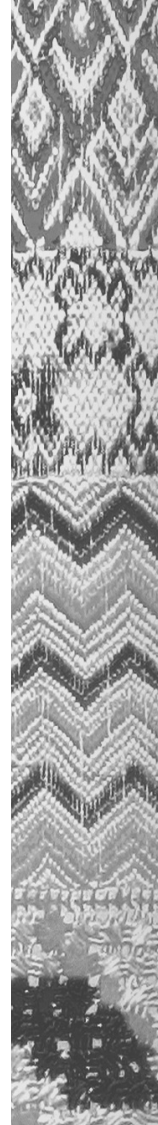
Ne tekichiuani (Estados) kintajtanilisej san maseualtsitsin kenijkatsa kinekij ma tekichiuakaj, antes de kikixtisej se amat (ley) para amo kinsosolos nopa san maseualtsitsin.

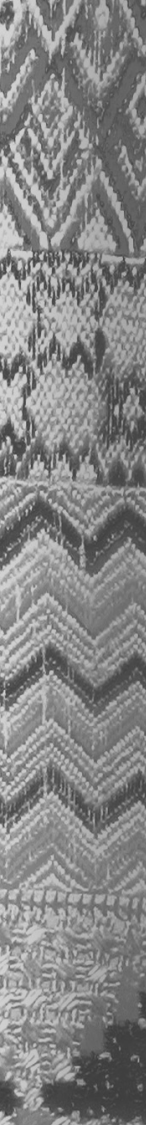
### **Artículo 20**

1. Amo akaj eltok kiniluis nopa san maseualtsitsin ma amo kichiuakaj ten ya kichiualtualuiyajya ne achiya, ma mopanoltikaj kej ininjuantin kualtiyasej, uan ma tekitikaj kampa ininjuantin kinekisej para mopaleuisej mojmosta.
2. Maseualtsitsin kati kinkuilijkej se tajki ya sea tekichiuani o koyomej, kipiayaj derechoj kinkuepilisej nopa ten kinkixtilijkej.

### **Artículo 21**

1. Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj tekítésej para ma kualli itstosej, nojkia para ininkoneuan momachtisej, tekítésej para kualli itstosej para amo mokokosej, para kipiayasej inincha uan tekichiuani ma kinmanauikaj.
2. Nopa tekichiuani de Estados kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ke nopa san maseualtsitsin itstosej kualli para amo tajki ma kintsontapana, kinpaleuisej





más nopa ueuentsitsin, nanatsitsin, konemej, telpokamej, siuamej, uan maseualmej kati mokokoaj.

### ***Artículo 22***

1. Ni Deklarasion kiijtoa ke nopa tekichiuani kimokuitausej ma kintepanitakilikaj ininderechoj, kinpaleusej más nopa ueuentsitsin, nanatsitsin, konemej, telpokamej, siuamej, uan maseualmej kati mokokoaj.
2. Tekichiuani tekítésej chikauak para kinmanausej konemej uan siuamej kati amo kuali kinpixtokej ininchan, pampa amo akaj eltok kinmakilis uan kinixpanos.

### ***Artículo 23***

San masealtsitsin eltok mokalisej ipan nochi nopa tekit kati kichiuaj tekichiuani (programas) kanke kiitaj kenijkatsa tepajtisej, momachtisej konemej, keman kinmakesej kalli, uan ininjuantin monechikosej para kiitasej kenijkatsa kichiuasej.

### ***Artículo 24***

1. Nopa san maseualtsitsin kipiay derechoj mopajtisej ika xiupajti, pero nojkia ma kimpajtikaj ne altepeko kanke eltok sentro de salud.
2. Ma kimpajtikaj ika pajti ten nejnelia kualli, kenamej kichiuaj ika ne koyomej, maske san kentsin mokokoa uan nojkia kati amo kualli inintsontekon.

### ***Artículo 25***

San maseualtsitsin kipiayaj derechoj para ma kineltokakaj ten ininjuantin kinekisej kati inindios kati kitiochiuasej, kualtiyas at, teteyot, talli, o sekijnok tamanti uan ma kinmanauikaj para nojkia kitekiuisej ininkoneuan.

### **Artículo 26**

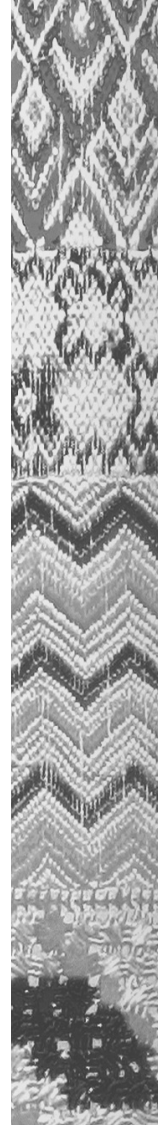
1. Ininaxka nopa talli san maseualtsitsin kanke mochantijtokej entes ne achiya.
2. Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj para ma kitekiuikaj nopa talli kati eli ininaxka, kenamej nopa komuntalli o kati mokouijtokej.
3. Tekichiuaniy kiitasej kenijkatsa kichiuasej para kimanauisej nochi ni talli kati ininaxka nopa san maseualtsitsin. Pero nochipa moneki kintepanitalisej inintal, uan ten ininjuantin kichiuaj entes ne achiya.

### **Artículo 27**

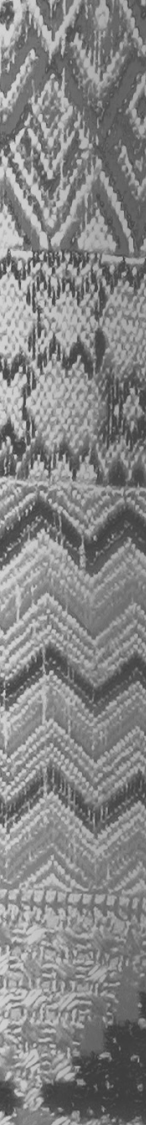
Tekichiuaniy uan san maseualtsitsin mokamanalusej para kiitasej kenijkatsa kimanauisej nopa talli kati ininaxka uan kiitasej ipan koyomej. San maseualtsitsin no kipiayas ipati ininkamanal.

### **Artículo 28**

1. Taj nopa tekichiuaniy kinempolosej talli kanke itstokej san maseualtsitsin uan amo motajtaniilijkej tekichiuaniy para kichiuasej nopa tamanti, eltok nopa tekichiuaniy taxtauasej o kikuepasej nopa talli kanke tanempoloykej, nopa taxtauali moneki elis parejoj para san maseualtsitsin.





- 
2. Taj nopa tekichuanij mokajkej ininuaya san maseualtsitsin para ma kinenpolokaj talli kanke ininjuantim itstokej o tekitij, uajka nopa tekichuanij eltok kinmakasej seyok talli kanke mochantisej o tekitisej, pero moneki kualli talli taj kinmakasej.

### ***Artículo 29***

1. Nopa san maseualtsitsin kipiay derechoj kualli itstosej kanke mochantijtokej, tameuasej, tachpanasej para amo onkas kokolisti, uan nopa tekichuanij kichijchiuasej programas para kinpaleuisej san maseualtsitsin para ma mochiua ni tamanti.
2. Tekichuanij kinpaleuisej san maseualtsitsin para amo ma kimontonokaj kanke mochantijtokej se tajiki kati mauilili, keman koyomej amo kintajtanilijkej taj kualtiyas kitalisej nopa tamanti.
3. Taj nopa tamanti mauilili ten kitalijkej koyomej kinnempolojkaj nopa san maseualtsitsin, nopa tekichuanij kiitasej kenijkatsa kimpajtisej uan kiitas kenijkatsa kichiuas para ayejmo ma kitalikaj nopa tamanti mauilili kati kualtiyas sempa kinnempolos.

### ***Artículo 30***

1. Tekichuanij amo kinkauasej ma kalakikaj tsonolomej kanke mochantijtokej san maseualtsitsin, tamelaua kena kualtiyas pero taj nopa san maseualtsitsin kinekij ma nopona ma itstokaj.

2. Taj nopa tekichuanij kinekij ma kalakikaj tsontolomej kanke itstokej san maseualtsitsin moneki kintajtanisej permisoj nopa san maseualtsitsin.

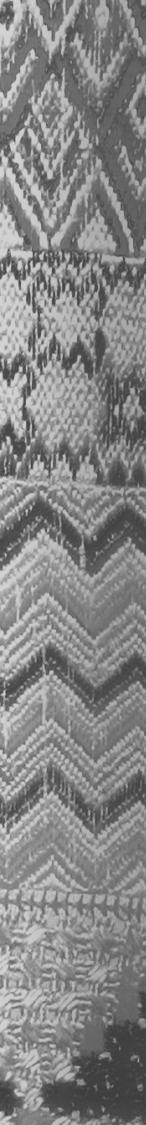
### **Artículo 31**

1. Nopa san maseualtsitsin kipiayj derechoj kimanausej nochi ten kipiayj ipan ininkomunidades, kenijkatsa itstokej, kenijkatsa tekitiy mila, kenijkatsa mauiltiaj, kenijkatsa kichiuaj se tamanti (komalli, chachapalli, kati kuaxiximaj, kati kichijchiuaj chikiuit, pantsin, kati texiupajtiaj, kati tetatemoliaj, kati kichiuaj se tajpalolli, kati texiktekiy uan sekijnok tamanti), kenijkatsa kimokuitauiaj kuatitamit, ueyat, kanke mochantijtokej. Nochi ten nikan tikijkuiloaj moneki ma kichiuakaj, amo akaj eltok kiniluis amo ma kichiuakaj nochi ni tamanti.
2. Tekichuanij uan san maseualtsitsin tekitisej para nochi ni tamanti ma momanau uan ma kinnexilikaj ininkoneuan.

### **Artículo 32**

1. Nopa san maseualtsitsin ininjuantin kimatij para taya kitekiusej nopa talli kati ininaxka, ininjuantin kimatij taya kichiuiiyaj o kitokaj, uan nojkia ten onka kanke itstokej ininjuantin kimatij para taya kitekiusej kenamej tet, sokit, sakat, xalli, kuauit, san moneki kikuisej kanke amo kipiya ininteko.
2. Tekichuanij kintatanilisej nopa san maseualtsitsin kenijkatsa kinekij ma kichijchiuakaj se amat (ley) kanke amo ma kinempolokaj kanke ininjuantin





itstokej o mochantijtokej, uan nojkia amo ma kinempolokaj ten ininjuantin kitekiuiaj, uelis kanke pano se ueyat, kanke milchiuaj o seyok tamanti.

3. Taj tanempolosej nopa tekichiuani uajka moneki ma kintaxtauikaj nopa san maseualtsitsin uan nojkia ma kimanauikaj nochi ten nopona eltok kanke kinekisej tanempolosej.

### ***Artículo 33***

1. Nochi ten kichiuaj, ten kipiayaj, ten kiajokuij san maseualtsitsin ipan ininkomunidades, kimanauiya ni Deklarasion para ma kichijtualakaj nochipa pampa nojkia kinmanauia ni derechoj kati kiiluiuj internacional, kiijtosneki ke kipiya ipati ipan nochi ni taltipakti.
2. San maseualtsitsin kipiayaj derechoj para kitananasej kalli kanke monechikosej, kanke kichiuasej juntaj, kanke momachtisej uan kenijkatsa monauatisej kenamej ininjuantin kinekisej pampa nopa Derechos Humanos kinkaua ma kichiuakaj ni tamanti.

### ***Artículo 34***

Nopa san maseualtsitsin kipiayaj derechoj kitemosej kenijkatsa kichiuasej para kitananasej kalli kanke monechikosej, kanke kichiuasej juntaj, kanke momachtisej uan kenijkatsa monauatisej kenamej ininjuantin kinekisej pampa nopa Derechos Humanos kinkaua ma kichiuakaj ni tamanti.

### **Artículo 35**

Tekichuanij san maseualtsitsin kati tanauatiaj ipan ininkomunidades injuanti ininkuentaj nochi ten kichiuasej ipan ininkomunidad uan ten kichiuaj ininmaseualuaj.

### **Artículo 36**

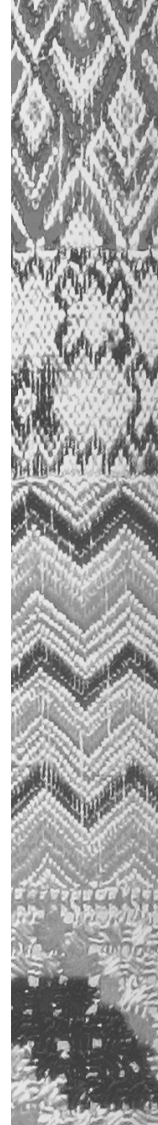
1. San maseualtsitsin kati itstokej uejka, kati panotokej sejkoyok (Estados Unidos, España, Guatemala) kipiayj derechoj naja tatilantosej iuaya ininmaseualpoyouan uan nojkia kipiayj derechoj tapaleuisej para ke nopa san maseualtsitsin naja kichiuasej nochi ten momajtokejya kichiuaj ipan ininkomunidad.
2. Tekichuanij kiitasej kenijkatsa kichiuasej para ma mochiua ni tamanti.

### **Artículo 37**

1. Nopa tekichuanij kinmakasej tanauatilli nopa Estados para ma kitepanitakaj uan ma kichiuakaj ten eltok ipan nochi nopa *tratados, acuerdos* uan sekijnok amat kati kinpaleuia san maseualtsitsin.
2. Ten nikan eltok ipan ni Deklarasion amo kiijtosneki ke nopa ten eltok ipan sekijnok amat amo kipiya ipati o kipata ni Deklarasion.

### **Artículo 38**

Tekichuanij kintajtanihisej san maseualtsitsin kenijkatsa kichiuasej para ke nochi ten ni Deklarasion kiijtoua, ma motepanita uan nelia ma mochiua.





### **Artículo 39**

Nopa tekichuanij eltok kimpaleusej san maseualtsitsin ika tomin keman kinekisej kichiuasej se tamanti, kiani mochiuas ten kineki ni Deklarasion.

### **Artículo 40**

San maseualtsitsin kipiay derechoj ma kinkualchijchiuilikaj kualanti ipan ne tekikalko keman kipiayasej kualanti, moneki nimanstin ma kikualchijchiuakaj nopa kualanti. Keman nopa tekichuanij kikualchijchiuasej nopa kualanti moneki kiitasej miyak tamanti pampa ni san maseualtsitsin seyok tamanti itstokej kej koyomej, ininjunatin seyok tamanti ininnemilis, uan seyok tamanti tamajmachiliaj. Kipiay kitepanitasej ten kiijtoa miyak amat kati kipiya ipati ipan nochi taltipakti (*internacional*).

### **Artículo 41**

Ne tekichuanij kati itstokej ipan *Sistema de Naciones Unidas*, nopa *órganos* uan *organismos* kati nelixtachixtokej uan sekijnok tekichuanij, mokalakisej para ke nopa derechos de san maseualtsitsin ma mochiua uan ma motepanitakaj. Nojkia kichiuasej ma nopa san maseualtsitsin ma mopaleuikaj ininuaya nopa tekichuanij para ma motepanita ininderechoj.

### **Artículo 42**

Nojkia nopa Naciones Unidas, tekichuanij kati nopona itstokej, kenamej ne *Foro Permanente* kati mokalakia para kikalchijchiua kualanti de san maseualtsitsin,

nopa *órganos* kati ixtachixtokej, kenamej ne nivel local, uan ne estados, nochi ni tekichuanij tekitisej para ma motepanita nochi ten moamataltok ipan ni Deklarasion, kitemosej ma motepanita uan ma mochiua ten kiijtóa ni Deklarasion.

### **Artículo 43**

Nochi ten kiijtók ni Deklarasion, amo nochi kiamataltokej ininderechos de san maseualtsitsin, ni ten kiijtóa eli san se pilkentsin, pampa san maseualtsitsin kipiýaj miyak derechos kati eltok kintepanitalisej.

### **Artículo 44**

Nochi ten kiijtóa ni Deklarasion, de ni derechos para san maseualtsitsin, eli para siuamej uan takamej.

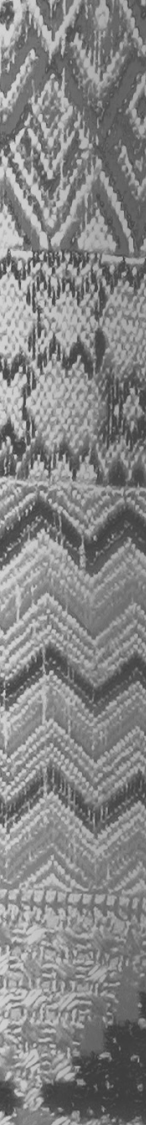
### **Artículo 45**

Ten nikan eltok ipan ni Deklarasion amo kiijtósneki ke nopa derechos kati san maseualtsitsin kipiýaj, amo kipiya ipati, nojka kiijtóa ma kintepanitalikaj ininderechos kati teipan kinmakas tekichijket.

### **Artículo 46**

1. Nochi ten ni Deklarasion kiijtóa, amo akaj kipiya derechoj para kichiuas se tamanti ten kinsosolos san maseualtsitsin, pampa uajka kiixpanos ten kineki nopa Naciones Unidas, uan amo ma kiijto ke ni Deklarasion kinmakatok



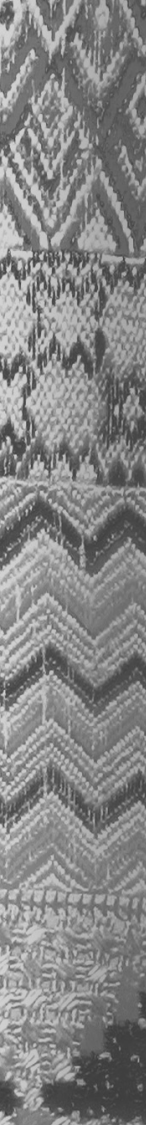


perimisoj para kichiuasej se tamanti kati amo eltok mochiuas, ipan se komunidad kanke kipiay initekichiuajuaj.

2. Se tamanti kati mochiuas ten kiijtoa ni Deklarasion, moneki kichiuasej ten kualli, moneki ma kitepanitakaj nochi ininderechos de san maseualtsitsin. Taj se tamanti amo eltok kichiuasej, nopa san maseualtsitsin moneki kinmakasej se tanauatilli (ley) para amo ma kichiuakaj. Uan keman amo kinkauasej nopa san maseualtsitsin ma kichiuakaj se tamanti, ne tanauatianij amo eltok kinejeliuisusej nopa san maseualtsitsin o kinixpanosej.
3. Nochi ten kiijtoa ni Deklarasion mochiyki para ma kintepanitakaj san maseualtsitsin, ma kinmakakaj justisiaj, ma no mokalakikaj ipan politikaj kati kichiuaj tekichiuani ne altepeko, para ma san se moitakaj kej maseualmej, ma amo kinixpanokaj.







**NOPA MINISTRA KATI ITOKAJ SOCORRO ROVIROSA, KATI MIXPANEXTIK IPAN NE ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (ONU) KATI “KIREPRESENTAROJ” TOMEXKO TALLI, KATI ELTOK NE NUEVA YORK, NE ESTADOS UNIDOS, KEMAN KISELIJKEJ NI AMAT DECLARACIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS IPAN NE ASAMBLEA GENERAL DE LA ONU.**

Toauí Presidenta:

Tiknekij timitsilisej ke nikan ipan Mexko moueyichia ni amat kati mokajki kimanauis nochi derechos de san maseualtsitsin kipiayaj kati itstokej ipan comunidades.

Ne ueyi tekichijket kati itstok ipan Mexko talli, yolpaki pampa nikan ejeliuis itstokej miyak san maseualtsitsin. Yolpaki pampa aman kiiluichiusej ne independencia keman nopa san maseualtsitsin nel kinixpanoyayaj koyomej uan fieroj kinpixtoyaj, tateuijkej uan miyak mijkej para ma kinkauakaj itstosej kualli, ni iluit kitokaxtisej *Bicentenario de la Independencia*. Ni tekichijket kati itoka kobierno de nochi ni Mexko talli, paki uan kinueyichia ni san maseualtsitsin, pampa ininjuantín achtoui ajsikoj uan kitankej ni talli kati itokaj Mexko.

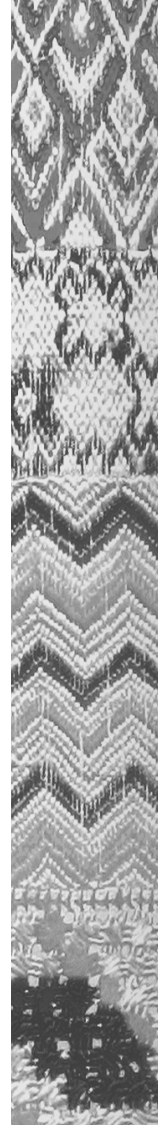
Ni Mexko talli takatki pampa nopa san maseualtsitsin tekitekej miyak uan kimanauikej nochi ten kipixtoyaj entes ne achiya, kenamej kenijksa itstoyaj,

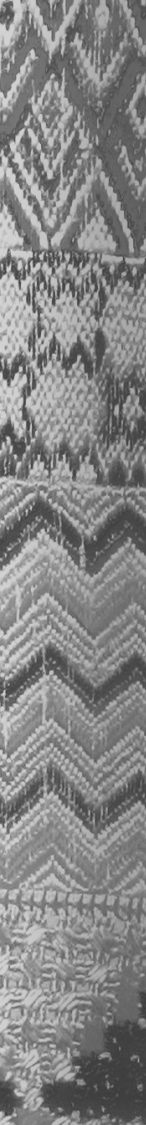
kenijkatsa mopajtiyayaj, kenijkatsa kineltokayayaj se tamanti keman momachtiyay tiopan, kenijkatsa monauatiyayaj, yeka aman ipan ni Mexko talli tikpiyay nochi ni tamanti smante ipati, uan yeka kichiu ni Mexko talli iyojtsin amo onka seyok taltipakti kati kipiya ten Mexko kipiya.

Ni amat kati itoka Deklarasion, kiseliaj tekichiuaniy kati itsokej Mexko uan kitemoaj ma motepanita kenamej kiijtoa ne Konstitusion de los Estados Unidos Mexicanos nikan Mexko uan sekijnok amat kati kichijchiuasej tekichiuaniy uan kitemoaj san se tamanti.

Ipan ni Mexko talli nopa tekichiuaniy kiani kiitaj ma eli ten ni Deklarasion kinauatiya:

1. Kitemosej ma nopa san maseualtsitsin ininseli ma monauatikaj ipan ininkomunidades, pampa kiani kiijtoa ipan artículos 3, 4 uan 5 ipan nopa Deklarasion, mochiuas kej kiijtoa nopa konstitusion ma kuali ma mouikakaj tekichiuaniy ininuya san maseualtsitsin ipan nochi ni Mexko talli.
2. Ten kiijtoa nopa artículos 26, 27 uan 28 ipan ni Deklarasion, kiijtoa ke nopa san maseualtsitsin kualtiyas kitekiuisej inintal kej injuantin kinekisej uan sekijnok tamanti kati kualtiyas para kitekiuisej keman mochantisej, moneki kitepanitasej ten kiijtoa tokonstitusion, uan sekijnok derechos kati kipiay sekijnok maseualmej. Uan ten kiijtoa nopa artículos 27 uan 28 ke keman kikualchijchiuasej se kualanti de talli moneki kitachilisej uan kichiuilisej kuentaj nopa ten kiijtoa tokonstitusion.



- 
3. Nochi ten kitemoa ni Deklarasion mopaleuijtok ika nopa konstitution, pampa kintepanitaliaj derechos de san maseualtsitsin, nopa ininderechos Humanos, uan kineki ma kualli itstokaj san maseualtsitsin, nelkitsonkixtiaj ma kualli itstokaj siuamej kati san maseualtsitsin, uan san se ma moitakaj siuamej uan takamej pampa kipiayaj san se ininderechoj.

Taskamati

Nueva York, ipan 13 de septiembre metsti de 2007 xiuit.





Familia lingüística Yutonahua  
Nahuatl (Mexicano de la Huasteca Hidalguense)  
Traductor. Lic. Eliazar Hernández Hernández  
Comunidad: Huextetitla, Orizatlán, Hidalgo

